|  |
| --- |
| **Michela Beltrando**  **Via Piave 4/B**  **12022 – Busca (CN)** |

Michela Beltrando

|  |  |
| --- | --- |
| Personal Data | * Nationality: Italian * Date of Birth: 9th October 1983 * Place of Birth: Savigliano (Italy) * Place of Residence: Via Piave, 4/B- 12022 Busca * Mobile Phone: +39 377 6871337 * Email: [michelabetrando@virgilio.it](mailto:michelabetrando@virgilio.it) * Translation Languages:   **Chinese (Traditional and Simplified)>Italian**  **English>Italian**  **French>Italian**   * Fields of specialization * **Medical and Health Care** * **Sports** (especially Taijiquan, Chinese Martial Art and Athletics) * **Tourism** (I am qualified Tour Guide in Italian, English, Chinese and Frence) * **General documents** * VAT Number: 03403980042 |
| Education | Venice University, Cà Foscari  Second Cycle Degree Programme in Languages, Economics and  Legal Institutions in Eastern Asia, with an overall classification of 110/110 cum Laude (Chinese and English), with a thesis about the past and present situation of track and field in modern China  Venice University, Cà Foscari  First Cycle Degree Programme in Languages and Economic and  Legal Institutions of Eastern Asia, with an overall classification of 105/110 (Chinese and English)  Linguistic High School, G. Soleri  Linguistic High School Diploma, with overall classification of 95/100 |
| Training | Isabella Blum  **Training Course in Pharmaceutical Translation**  Langue&Parole  Vocatio**nal Training** Course in Translating Medical and Pharmaceutical documents  Formont Peveragno Trainging course about Vineyard Landscape of Piedmont: Langhe-Roero and Monferrato [Universiteit Leiden](https://eventing.coursera.org/redirect/BfxkLYKLHFP_4RhUXh4kTkGhqRLbI6RmY4KKmVssoMQx1_Tr6a6DzbR_W7D0v-s3lOBPP_alV-5IvjP-Ql-EFw.NrpkbWJn4ZSDD7HY6-KSUA.X_B3l0nCt12MlMEio7bF3KxkNz7AcYBo8WsvpNOWyZgCAfY0roE5tIeaEoFR3Ua-JaJoY9BEaW1Npws7eEo3_JdemqrgGTByoIlFDqu8v96CElwNLySYbxws-9Ch5VTJV9XtKTpRdfjzSLP5_fScLd056vBPWLNvdEu59NjcpcFISbOL2ZUja4qKdMaP_G4pAXcAQa0qA8CRh__Jv8mdZgZZcJGWldPvmRIBAsid9BPQ-VgelZrLD6bJplyG6yTp_PtUIf0_rO5a71FZOZUPWhqdncOKjPEofUFjOiwhI7PRDzGUnBFK_Tpg4_xSj1F6MX_Qivx_VTK51R_wlO0OVzqB69cID7gU1zsoDs9q2vhyWftcR0mQvvQ1-8sDZiDZXl3lM5EkFQVK6x9grIzX_Q) on Coursera  [Miracles of Human Language: An Introduction to Linguistics](https://eventing.coursera.org/redirect/XftxPLU5fOLX0Q3kHaEqCxneXBMjWdliL-jwbQsBdPrED1FPuTDNlLkGfV4YQFoaOHdwTkAoflKZG9ry8ar3Pg.DE80KCgOyor9yCuxL1T8Tw.hx3wTPLBukF7Ojf__-DgDiqgTVFiGuvs4rEQYnVNUPTVJ37TQjGd9v2FE-Ob-k---ecfHFHgUbG51-HZqcAOekn-2ErhBbMIO5zxj0HKvW366HeUTUKwdk4IXA82pTm23mbcQQGGbgGfb4YRdF3dEfJCYK74fbb42-lzi0REYZFHPPWiXQ5VS6B8rW5N0B9Ducl1slpVN0UqXLE0Bm5hsheYmDzajC4t1czc60weTO3pOkESkukSqqjMg0cd5sMfAMqWhQ28OEWWSTxMP0BTFxL1UteJKhgcy9a55eVdmHaq4FeZuqWwthlMhTXIv9Xrf4wgc9dPb_KQIBfYqBb3vKhw19e-MkQIfMVWtJG6ey8ZXIebJFFygokMw6PsOPiKxTTrIrFy4093B3FZW1WzreDQK2w4pA6faxVODqtCvjtGV5B1LtA417bN1WIsIgXD)  STL Formazione per Traduttori  **Introduction to the Website Translation**  ProZ.com Webinar  **Translation in Travel & Tourism: Is it really that simple?**  ProZ.com collaborative Event  [**Networking event for Hotel & Tourism industry translators**](http://www.proz.com/virtual-conferences/497)  Formont Peveragno  Tourist guide course  STL Formazione per Traduttori  Workshop for Freelance Translators  Faligi Editore  Workshop about Literary Translators |
| Working Experience | **Freelance Chinese<>Italian translator and interpreter**.  Specialization in **medical and health translation**. This kind of job includes interventions in hospitals (in different departments, such as obstetrics, gynecology, pediatrics, psychiatry and child psychiatry, emergency rooms, etc…) and family planning. Translation of informative about pregnancy and delivery, birth control, vaccines, child health and nuclear magnetic resonance. For private, I have translated into Italian medical documents, such as blood test result and discharge letter or ultrasound reports.  English>ItalianTranslation of two Neuropsychiatrist Medical Reports  Specialization in **sports translation**:  Chinese to Italian translation of the book, “The Principles of Taiji”, written by Master Yang, published in January 2014, by “Caliel Editore”.  Chinese and English to Italian translation of articles about Martial Art (Tai Ji Quan e Aikido), published on the magazines New Martial Hero.  Chinese and English to Italian interpreter during the Stage of Xin Yi Quan of Master Chen Pufu, in Salina (Sicily, Italy)  Chinese and English to Italian interpreter for “International Stage of Martial Art” (Xinyi quan, Neigong, Lanshou), organized by Italian Neidan School in Shanghai, 24th December, 2016 – 6th January 2017  Chinese and English to Italian interpreter for “International Stage of Martial Art”, organized by Italian Neidan School in Montese (Emilia Romagna, Italy), since August 2012  Chinese and English to Italian interpreter during the Stage of Taijiquan of Master Yang Yunzhong in Riolo Terme (Emilia Romagna, Italy) in July 2013, in Milan (Italy) January 2014 and November 2015  Chinese/English>Italian interpreter during the training camp of the Chinese National Women Team of Athletics (Middle and Long Distance), in Cantalupa, near Turin (Italy).  Chinese<>Italian interpreter during the Forum for Investment and Trade between Italy and China, organized in Milan by Bank of China and the Italian Ministry of Economic Development.  Specialization in **documents translation**:  Chinese<>Italian interpreter and translatorfor the Cuneo (Italy) Law court and Public Prosecutors’ Office.  Chinese>Italian translation of birth and divorce certificates, high school diplomas, agreements and tax certificates and statements, Chinese measures about  Import and Export of Endangered Wild Fauna and Flora.  Chinese>Italian technical translation translation of five patents, for Bocconi University of Milan.  **Tour guide:**  Tour guide in the medieval town of Saluzzo (Cuneo, Italy), capital of an ancient Marquisate, in Italian, Chinese and English.  Tour guide in the medieval hamlet of Rocca dè Baldi and at its castle and museum about the rural life, both in French and Italian  Chinese tour Interpreter at the Arp Museum in Piasco (Cuneo, Italy)  Chinese tour interpreter at Juventus Stadium (and its museum) in Turin |
| Informatics Skills and Competences | Microsoft Office (Word, Excel, Power Point), Outlook Express, Microsoft Internet Explorer, Mozilla Firefox  Italian Mother Tongue.  Excellent written and oral Knowledge of Chinese and English languages.  Excellent written, good oral knowledge of French language.  Excellent communication and social skills.  Able to prioritise work.  Able to work to tight deadlines and under pressure.  I fond of sports, especially of track and field and Taiji quan. |